

Д. Протасевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА

(на материале американского сериала «How I Met Your Mother»)

Изучение характерных особенностей трансформационного перевода иностранного сленга вызывает огромный интерес, поскольку сленг является главной составляющей современных зарубежных сериалов. Он обладает яркой национально-языковой и социальной спецификой и помогает создать колорит и образную характеристику персонажей.

В данной работе рассматривалась специфика функционирования молодежного сленга в медийных произведениях и его переводах на примере популярного американского сериала «How I met your mother».

Цель работы – выявить особенности перевода американских сленгизмов на русский язык и определить наиболее часто использованные переводческие приемы.

Сериал «How I met your mother» обладает речевым богатством, поскольку все участники диалога происходят из разных социальных слоев, формируя таким образом обширное поле для изучения сленговой и жаргонной лексики.

Методом сплошной выборки из скрипта сериала были выбраны 40 сленговых единиц, которые рассматривались через призму их естественного и приобретенного значений, и перевод, предоставленный проектом дубляжа «Кураж-Бамбей».

В ходе работы было выявлено, что переводческие приемы, в частности трансформации, являются решением, принимаемым с учетом контекста. Они должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в тексте перевода. Задача переводчика заключается в творческом подходе и поиске оптимального выхода из данной языковой ситуации с наименьшими потерями в плане сохранения стилистики и содержания оригинала.

В результате анализа 40 лексических единиц было выявлено, что примерно 53 % от общего количества отобранных сленгизмов передаются с помощью аналогов. 20 % сленгизмов приходится на способ модуляции, или смыслового развития, 13 % составляет прием нейтрализации, 14 % – другие способы перевода, такие как нейтрализация, дисфемизация, конкретизация, а также описательный перевод.